

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 03/2006 ryo kuwa 05/02/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani, kuwa 07 Ukwakira 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (FIDA), yerekeranye n'inguzanyo n° 671-RW ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana atandatu mirongo itanu y'amadetsi (5.650.000 DTS), n'impano n° 798-RW ingana n'ibihumbi ijana na mirongo ine y'amadetsi (140.000 DTS), agenewe umushinga w'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi.....

N° 04/2006 ryo kuwa 05/02/2006

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano n° TF 055471 yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 11 Kanama 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga Itsura Amajyambere (BIRD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu z'Amadolari y'Amanyamerika (4.300.000 USD), agenewe umushinga wo kwita muri rusange ku rusobe rw'ibinyabuzima bikeneye kwitabwaho by'umwihariko.....

N° 03/2006 of 05/02/2006

Law authorising the ratification of the financing Agreement signed in Rome, Italy, on October 07, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan n° 671-RW of an amount of five million, six hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 5,650,000) and the grant n° 798-RW of an amount of one hundred and forty thousand Special Drawing Rights (SDR 140,000) for the support project for the agricultural transformation strategic plan.....

N° 04/2006 of 05/02/2006

Law authorising the ratification of the grant Agreement n° TF 055471 signed in Washington, United States of America, on August 11, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), relating to the grant of four million three hundred thousand U.S. dollars (USD 4,300,000) for the integrated management of critical ecosystems project.....

N° 03/2006 du 05/02/2006

Loi autorisant la ratification de l'Accord de financement signé à Rome en Italie le 07 octobre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt n° 671-RW d'un montant de cinq millions six cent cinquante mille droits de tirage spéciaux (5.650.000 DTS) et au don n° 798-RW d'un montant de cent quarante mille droits de tirage spéciaux (140.000 DTS) pour le projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture.....

N° 04/2006 du 05/02/2006

Loi autorisant la ratification de l'Accord de Don n° TF 055471 signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 août 2005, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), relatif au don de quatre millions trois cent mille Dollars Américains (4.300.000 USD) pour le projet de gestion intégrée des écosystèmes critiques.....

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 50bis/01 ryo kuwa 16/12/2005

Iteka rya Perezida rigabanya igihe cyo kuzuzwa no Kurangiza imihango iteganyijwe mu gikorwa cyo kwimura ibikorwa biri mu kibanza n° 361 kiri mu mujyi wa Byumba harimo n'uruganda rusya ingano kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro.....

N° 51bis/01 ryo kuwa 21/12/2005

Iteka rya Perezida ryemeza gahunda yo kwimura ibikorwa biri mu kibanza n° 361 kiri mu mujyi wa Byumba harimo n'uruganda rusya ingano kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro...

N° 05/01 kuwa 07/02/2006

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano n° TF 055471 yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze ubumwe za Amerika, kuwa 11 Kanama 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga Itsura Amajyambere (BIRD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu z'amadolari y'Abanyamerika (4.300.000 USD), agenewe umushinga wo kwita muri rusange ku rusobe rw'ibinyabuzima bikeneye kwitabwaho by'umwihariko.....²

N° 06/01 ryo kuwa 27/02/2006

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani, kuwa 07 Ukwakira 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhinzi (FIDA), yerekeranye n'inguzanyo n° 671-RW ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana atandatu mirongo itanu y'amadetsi (5.650.000 DTS), n'impano n° 798-RW ingana n'ibihumbi ijana na mirongo ine y'amadetsi (140.000 DTS), agenewe umushinga w'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi.....

N° 50 bis/01 of 16/12/2005

Presidential Order shortening the duration of administrative formalities relating to the expropriation for public interest of the wheat factory found in plot n° 361 Byumba.....

N° 51 bis/01 of 21/12/2005

Presidential Order confirming the expropriation plan in the public interest of the wheat factory found in plot n° 361 Byumba.....

N° 05/01 of 07/02/2006

Presidential Order on the ratification of the grant Agreement n° TF 055471 signed in Washington, in the United States of America on August 11, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), relating to

the grant of four million three hundred thousand U.S. Dollars (USD 4,300,000) for the integrated management of critical ecosystems project.....

N° 06/01 of 27/02/2006

Presidential Order on the ratification of the financing Agreement signed in Rome, Italy, on October 07, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan n° 671-RW of an amount of five million, six hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 5,650,000) and the grant n° 798-RW of an amount of one hundred and forty thousand Special Drawing Rights (SDR 140,000) for the support project for the agricultural transformation strategic plan.....

N° 50 bis/01 du 16/12/2005

Arrêté Présidentiel écourtant les délais imposés par la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique de la minoterie de Byumba se trouvant dans la parcelle n° 361 dans la ville de Byumba.....

N° 51bis/01 du 21/12/2005

Arrêté Présidentiel portant approbation du plan d'expropriation pour cause d'utilité publique de la minoterie de Byumba se trouvant dans la parcelle n° 361 Byumba.....

N° 05/01 du 07/02/2006

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de don n° TF 055471 signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 août 2005, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), relatif au don de quatre millions trois cent mille Dollars Américains (4.300.000 USD) pour le projet de gestion intégrée des écosystèmes critiques.....

N° 06/01 du 27/02/2006

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement signé à Rome en Italie le 07 octobre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt n° 671-RW d'un montant de cinq millions six cent cinquante mille droits de tirage spéciaux (5.650.000 DTS) et au don n° 798-RW d'un montant de cent quarante mille droits de tirage spéciaux (140.000 DTS) pour le projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture.....

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 01/2005 ryo kuwa 07/12/2005

Iteka rya Minisitiri risaba kwimura ibikorwa biri mu kibanza n° 361 Byumba harimo uruganda rw'ingano rw'i Byumba kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro.....

N° 01/2005 of 07/12/2005

Ministerial Order requesting expropriation of plot n° 361 Byumba wheat factory in public interest.....

N° 01/2005 du 07/12/2005

Arrêté Ministériel portant requête en expropriation de la parcelle n° 361 Byumba abritant la minoterie de Byumba pour cause d'utilité publique.....

D. Divers :

BNR :

Itangazo.....

Announcement.....

Avis au public.....

ITEGEKO N° 03/2006 RYO KUWA 05/02/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA MU BUTALIYANI, KUWA 07 UKWAKIRA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (FIDA), YEREKERANYE N’INGUZANYO N° 671-RW INGANA NA MILIYONI ESHANU N’IBIHUMBI MAGANA ATANDATU MIRONGO ITANU Y’AMADETESI (5.650.000 DTS), N’IMPANO N° 798-RW INGANA N’IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO INE Y’AMADETESI (140.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA W’ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KUVUGURURA UBUHINZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Mutarama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Mutarama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani kuwa 07 Ukwakira 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhanzi (FIDA), yerekeranye n’inguzanyo n° 671-RW ingana na miliyoni eshanu n’ibihumbi magana atandatu mirongo itanu y’amadetesu (5.650.000 DTS), n’impano N° 798-RW ingana n’ibihumbi ijana na mirongo ine y’amadetesu (140.000 DTS), agenewe umushinga w’ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani kuwa 07 Ukwakira 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhanzi (FIDA), yerekeranye n’inguzanyo N° 671-RW ingana na miliyoni eshanu n’ibihumbi magana atandatu mirongo itanu y’amadetesu (5.650.000 DTS), n’impano N° 798-RW ingana n’ibihumbi ijana na mirongo ine y’amadetesu (140.000 DTS), agenewe umushinga w’ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/02/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr.MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi
MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 03/2006 OF 05/02/2006 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN ROME, ITALY, ON OCTOBER 07, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD), RELATING TO THE LOAN N° 671-RW OF AN AMOUNT OF FIVE MILLION, SIX HUNDRED AND FIFTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5,650,000) AND THE GRANT N° 798-RW OF AN AMOUNT OF ONE HUNDRED AND FORTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 140,000) FOR THE SUPPORT PROJECT FOR THE AGRICULTURAL TRANSFORMATION STRATEGIC PLAN

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of January 12, 2006;

The Senate, in its session of January 24, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the financing Agreement signed in Rome, Italy, on October 07, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan n° 671-RW of an amount of five million, six hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 5,650,000) and the grant n° 798-RW of an amount of one hundred and forty thousand Special Drawing Rights (SDR 140,000) for the Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan;

ADOPTS:

Article one:

The financing Agreement signed in Rome, Italy, on October 07, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan n° 671-RW of an amount of five million, six hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 5,650,000) and the grant n° 798-RW of an amount of one hundred and forty thousand Special Drawing Rights (SDR 140,000) for the Support Project for the Agricultural Transformation Strategic Plan, is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/02/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Agriculture and Animal Resources
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 03/2006 DU 05/02/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A ROME EN ITALIE LE 07 OCTOBRE 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET N° 671-RW D'UN MONTANT DE CINQ MILLIONS SIX CENT CINQUANTE MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.650.000 DTS) ET AU DON N° 798-RW D'UN MONTANT DE CENT QUARANTE MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (140.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DE TRANSFORMATION DE L'AGRICULTURE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 12 janvier 2006 ;

Le Sénat, réuni en sa séance du 24 janvier 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Vu l'Accord de financement signé à Rome en Italie le 07 octobre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt n° 671-RW d'un montant de cinq millions six cent cinquante mille Droits de Tirage Spéciaux (5.650.000 DTS) et au don n° 798-RW d'un montant de cent quarante mille Droits de Tirage Spéciaux (140.000 DTS) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture ;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord de financement signé à Rome en Italie le 07 octobre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt n° 671-RW d'un montant de cinq millions six cent cinquante mille Droits de Tirage Spéciaux (5.650.000 DTS) et au don n° 798-RW d'un montant de cent quarante mille Droits de Tirage Spéciaux (140.000 DTS) pour le Projet d'Appui au Plan Stratégique de Transformation de l'Agriculture, est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/02/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 04/2006 RYO KUWA 05/02/2006 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° TF 055471 YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA, KU WA 11 KANAMA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA ITSURA AMAJYAMBERE (BIRD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (4.300.000 USD), AGENEWE UMUSHINGA WO KWITA MURI RUSANGE KU RUSOBE RW'IBINYABUZIMA BIKENEYE KWITABWAHO BY'UMWIHARIKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Mutarama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Mutarama 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° TF 055471 yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 11 Kanama 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga Itsura Amajyambere (BIRD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu z'amadolari y'amanyamerika (4.300.000 USD), agenewe umushinga wo kwita, muri rusange, ku rusobe rw'ibinyabuzima bikeneye kwitabwaho by'umwihariko;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'impano n° TF 055471 yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 11 Kanama 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga Itsura Amajyambere (BIRD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu z'amadolari y'amanyamerika (4.300.000 USD), agenewe umushinga wo kwita, muri rusange, ku rusobe rw'ibinyabuzima bikeneye kwitabwaho by'umwihariko, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo va 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/02/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi
MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 04/2006 OF 05/02/2006 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF 055471 SIGNED IN WASHINGTON, UNITED STATES OF AMERICA, ON AUGUST 11, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD), RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION THREE HUNDRED THOUSAND U.S. DOLLARS (USD 4,300,000) FOR THE INTEGRATED MANAGEMENT OF CRITICAL ECOSYSTEMS PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of January 12, 2006;

The Senate, in its session of January 24, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the grant Agreement n° TF 055471 signed in Washington, United States of America, on August 11, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), relating to the grant of four million three hundred thousand U.S. dollars (USD 4,300,000) for the Integrated Management of Critical Ecosystems Project;

ADOPTS:

Article one:

The grant Agreement n° TF 055471 signed in Washington, United States of America, on August 11, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), relating to the grant of four million three hundred thousand U.S. dollars (USD 4,300,000) for the Integrated Management of Critical Ecosystems Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/02/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

The Minister of Land, Environment, Forestry, Water and Mines

MUGOREWERA Drocella

(sé)

The Minister of Agriculture and Animal Resources

MUREKEZI Anastase

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LOI N° 04/2006 DU 05/02/2006 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF 055471 SIGNE A WASHINGTON AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE, LE 11 AOUT 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD), RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS TROIS CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (4.300.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION INTEGREE DES ECOSYSTEMES CRITIQUES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 12 janvier 2006 ;

Le Sénat, réuni en sa séance du 24 janvier 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Vu l'Accord de don n° TF 055471 signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 août 2005, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), relatif au don de quatre millions trois cent mille Dollars Américains (4.300.000 USD) pour le Projet de Gestion Intégrée des Ecosystèmes Critiques ;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord de don n° TF 055471 signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 août 2005, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), relatif au don de quatre millions trois cent mille Dollars Américains (4.300.000 USD) pour le Projet de Gestion Intégrée des Ecosystèmes Critiques, est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/02/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales
Anastase MUREKEZI
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Ingingo ya 5:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono

Kigali, kuwa 21/12/2005

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUSA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Idukikije, Amashyamba, Amazi na Mine

MUGOREWERA Drocella

(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,

Ubukerarugendo n'Amakoperative

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

BIZIMANA Evariste

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50 bis/01 RYO KUWA 16/12/2005 RIGABANYA IGIHE CYO KUZUZA NO KURANGIZA IMIHANGO ITEGANYIJWE MU GIKORWA CYO KWIMURA IBIKORWA BIRI MU KIBANZA N° 361 KIRI MU MUJYI WA BYUMBA HARIMO N'URUGANDA RUSYA INGANO KUBERA IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 112, iya 120 n'ya 121;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imirimo y'ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 75;

Dushingiye ku itegeko-teka n° 21/79 ryo kuwa 23 Nyakanga 1979 ryerekeye kwimura abantu kubera imirimo ifitiye igihugu akamaro cyane cyane mu ngingo ya 18;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30 Ugushyingo 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Kubera ubwihutirwe, igihe cyo kuzuzwa imihango iteganyijwe mu gikorwa cyo kwimura ibikorwa biri mu kibanza n° 361 kiri mu Mujyi wa Byumba harimo n'uruganda rusya ingano kubera imirimo ifitiye igihugu akamaro, gishyizwe ku minsi itarenze cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine, Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 16/12/2005

Perezida wa Repbulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika :
Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 50 bis/01 OF 16/12/2005 SHORTENING THE DURATION OF ADMINISTRATIVE FORMALITIES RELATING TO THE EXPROPRIATION FOR PUBLIC INTEREST OF THE WHEAT FACTORY FOUND IN PLOT N° 361 BYUMBA

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, as amended to date, especially in its articles 29, 112, 120 and 121;

Given the Organic Law n° 08/2005 of July 14th, 2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in its article 75;

Given the decree-law n° 21/79 of July 23, 1979 relating to expropriation of public interest, especially in its article 18;

After consideration and approval by the Cabinet meeting, in its session of November 30, 2005.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one:

For urgent reasons, the duration for the fulfilment of administrative formalities relating to the expropriation for public interest of the wheat factory found in plot n° 361 Byumba shall not exceed 15 days.

Article 2:

The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines, the Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Co-operatives as well as the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this order.

Article 3:

This Presidential Order comes into force on the day of its signature.

Done at Kigali, on 16/12/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines
MUGOREWERA Drocella
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion,
Tourism and Co-operatives
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 50 bis/01 DU 16/12/2005 ECOURTANT LES DELAIS IMPOSES PAR LA PROCEDURE D'EXPROPRIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE DE LA MINOTERIE DE BYUMBA SE TROUVANT DANS LA PARCELLE N° 361 DANS LA VILLE DE BYUMBA

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 112, 120 et 121 ;

Vu la loi organique n° 08/2005 du 14 juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda spécialement en son article 75 ;

Vu le décret-loi n° 21/79 du 23 juillet 1979 portant expropriation pour cause d'utilité publique spécialement en son article 18 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 30 novembre 2005 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Pour des raisons d'urgence, les délais de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique de la Minoterie de Byumba se trouvant dans la parcelle n° 361 Byumba ne pourront pas dépasser 15 jours.

Article 2 :

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines, le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion de l'Investissement, du Tourisme et des Coopératives ainsi que le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 16/12/2005

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines

MUGOREWERA Drocella

(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion
de l'Investissement, du Tourisme et des Coopératives

MUSONI James

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 51bis/01 RYO KUWA 21/12/2005 RYEMEZA GAHUNDA YO KWIMURA IBIKORWA BIRI MU KIBANZA N° 361 KIRI MU MUJYI WA BYUMBA HARIMO N'URUGANDA RUSYA INGANO KUBERA IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 112, iya 120 n'ya 121;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imirimo y'ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 21, iya 54 n'ya 75;

Dushingiye ku itegeko-teka n° 21/79 ryo kuwa 23 Nyakanga 1979 ryerekeye kwimura abantu kubera imirimo ifitiye igihugu akamaro cyane cyane mu ngingo ya 18;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30 Ugushyingo 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Gahunda yo kwimura ibikorwa biri mu kibanza n° 361 kiri mu Mujyi wa Byumba gifite inyandiko mpamo y'ubutaka Volume R.XV folio 46 yatanze kuwa 02 Ukwakira 1991 harimo n'uruganda rusya ingano kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro iremejwe.

Ingingo ya 2:

Hategetswe ko ibikorwa biri mu kibanza n° 361 kiri mu Mujyi wa Byumba harimo n'uruganda rusya ingano byimurwa kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro kandi gahunda yo kwimura itangiye kubahirizwa.

Ingingo ya 3:

Ibikorwa biri mu kibanza n° 361 kiri mu Mujyi wa Byumba harimo n'uruganda rusya ingano rw'i Byumba byimurwa bishyizwe mu mutungo bwite wihariye wa Leta.

Ingingo ya 4:

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine, Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 5:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono

Kigali, kuwa 21/12/2005

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUSA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Idukikije, Amashyamba, Amazi na Mine

MUGOREWERA Drocella

(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza imbere Ishoramari,

Ubukerarugendo n'Amakoperative

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

BIZIMANA Evariste

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 51 bis/01 OF 21/12/2005 CONFIRMING THE EXPROPRIATION PLAN IN THE PUBLIC INTEREST OF THE WHEAT FACTORY FOUND IN PLOT N° 361 BYUMBA

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, as amended to date, especially in its articles 29, 112, 120 and 121;

Given the Organic Law n° 08/2005 of July 14th, 2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in its articles 21, 54 and 75;

Given the decree-law n° 21/79 of July 23, 1979 relating to expropriation of public interest, especially in its article 18;

After consideration and approval by the Cabinet meeting, in its session of November 30th, 2005.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one:

The plan for the expropriation in public interest related to the wheat factory found in plot n° 361 Byumba whose property title is Volume R.XV folio issued on October 2nd, 1991 is approved.

Article 2:

The public interest is hereby declared on plot n° 361 Byumba having the wheat factory in Byumba and the ad hoc expropriation plan is put into force.

Article 3:

From now on, the property including the wheat factory found in n° 361 Byumba shall become private state-owned property.

Article 4:

The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines, the Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Co-operatives, The Minister of Infrastructure as well as the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this order.

Article 5:

This Presidential Order comes into force on the day of its signature.

Done at Kigali, on 21/12/2005

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines

MUGOREWERA Drocella

(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion,
Tourism and Co-operatives

MUSONI James

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

The Minister of Infrastructure

BIZIMANA Evariste

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 51bis/01 DU 21/12/2005 PORTANT APPROBATION DU PLAN D'EXPROPRIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE DE LA MINOTERIE DE BYUMBA SE TROUVANT DANS LA PARCELLE N° 361 BYUMBA

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 112, 120 et 121 ;

Vu la loi organique n° 08/2005 du 14 juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda spécialement en ses articles 21, 54 et 75 ;

Vu le décret-loi n° 21/79 du 23 juillet 1979 portant expropriation pour cause d'utilité publique spécialement en son article 18 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réunie en sa séance du 30 novembre 2005 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Le plan d'expropriation pour cause d'utilité publique de la Minoterie de Byumba se trouvant dans la parcelle n° 361 Byumba ayant pour titre de propriété Volume R.XV folio 46 délivré le 2 octobre 1991 est approuvé.

Article 2 :

L'utilité publique est déclarée sur la Minoterie de Byumba se trouvant dans la parcelle n° 361 Byumba et le plan d'expropriation y relatif est rendu exécutoire.

Article 3 :

Tous les biens immobiliers se trouvant dans la parcelle n° 361 Byumba sont incorporés dans le domaine privé de l'Etat.

Article 4 :

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines, le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion d'Investissement, du Tourisme et des Coopératives, le Ministre des Infrastructures ainsi que le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 21/12/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion
de l'Investissement, du Tourisme et des Coopératives
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 05/01 RYO KUWA 07/02/2006 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO N° TF 055471 YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA, KUWA 11 KANAMA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA ITSURA AMAJYAMBERE (BIRD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (4.300.000 USD), AGENEWE UMUSHINGA WO KWITA MURI RUSANGE KU RUSOBE RW'IBINYABUZIMA BIKENEYE KWITABWAHO BY'UMWIHARIKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2006 ryo kuwa 05/02/2006 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° TF055471 yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 11 Kanama 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga Itsura Amajyambere (BIRD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu z'Amadolari y'Abanyamerika (4.300.000 USD), agenewe umushinga wo kwita muri rusange ku rusobe rw'ibinyabuzima bikeneye kwitabwaho by'umwihariko;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° TF055471 yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 11 Kanama 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga Itsura Amajyambere (BIRD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu z'Amadolari y'Abanyamerika (4.300.000 USD), agenewe umushinga wo kwita muri rusange ku rusobe rw'ibinyabuzima bikeneye kwitabwaho by'umwihariko;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 30 Ugushyingo 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'impano n° TF055471 yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Kanama 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga Itsura Amajyambere (BIRD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu z'Amadolari y'Abanyamerika (4.300.000 USD), agenewe umushinga wo kwita muri rusange ku rusobe rw'ibinyabuzima bikeneye kwitabwaho by'umwihariko, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka yose abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/02/2006

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZU Bernard

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Prof. NSHUTI Manasseh I

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine

MUGOREWERA Drocella

(sé)

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

MUREKEZI Anastase

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 05/01 OF 07/02/2006 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° TF 055471 SIGNED IN WASHINGTON, IN THE UNITED STATES OF AMERICA ON AUGUST 11, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD), RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION THREE HUNDRED THOUSAND U.S. DOLLARS (USD 4,300,000) FOR THE INTEGRATED MANAGEMENT OF CRITICAL ECOSYSTEMS PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112, 189, 190 and 201;

Given Law n° 04/2006 of 05/02/2006 authorising the ratification of the grant Agreement n° TF055471 signed in Washington, United States of America on August 11, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), relating to the grant of four million three hundred thousand U.S. dollars (USD 4,300,000) for the Integrated Management of Critical Ecosystems Project;

Given the grant Agreement n° TF055471 signed in Washington, United States of America on August 11, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), relating to the grant of four million three hundred thousand U.S. dollars (USD 4,300,000) for the Integrated Management of Critical Ecosystems Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of November 30, 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The grant Agreement n° TF055471 signed in Washington, United States of America on August 11, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), relating to the grant of four million three hundred thousand U.S. dollars (USD 4,300,000) for the Integrated Management of Critical Ecosystems Project is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Land, Environment, Forestry, Water and Mines, the Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/02/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

The Minister of Land, Environment, Forestry, Water and Mines

MUGOREWERA Drocella

(sé)

The Minister of Agriculture and Animal Resources

MUREKEZI Anastase

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 05/01 DU 07/02/2006 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF 055471 SIGNE A WASHINGTON AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 11 AOUT 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD), RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS TROIS CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (4.300.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION INTEGREE DES ECOSYSTEMES CRITIQUES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 paragraphe 3, 112, 189, 190 et 201 ;

Vu la loi n° 04/2006 du 05/02/2006 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° TF 055471 signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 août 2005, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), relatif au don de quatre millions trois cent mille Dollars Américains (4.300.000 USD) pour le Projet de Gestion Intégrée des Ecosystèmes Critiques;

Considérant l'Accord de don n° TF 055471 signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 août 2005, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), relatif au don de quatre millions trois cent mille Dollars Américains (4.300.000 USD) pour le Projet de Gestion Intégrée des Ecosystèmes Critiques;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 30 novembre 2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Article premier :

L'Accord de don n° TF 055471 signé à Washington aux Etats-Unis d'Amérique le 11 août 2005, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), relatif au don de quatre millions trois cent mille Dollars Américains (4.300.000 USD) pour le Projet de Gestion Intégrée des Ecosystèmes Critiques est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 07/02/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines

MUGOREWERA Drocella

(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Anastase MUREKEZI

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 06/01 RYO KUWA 27/02/2006 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA MU BUTALIYANI, KUWA 07 UKWAKIRA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA KIGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUHINZI (FIDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO N° 671-RW INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU MIRONGO ITANU Y'AMADETESI (5.650.000 DTS), N'IMPANO N° 798-RW INGANA N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO INE Y'AMADETESI (140.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA W'ISHYIRWA MU BIKORWA RYA GAHUNDA YO KUVUGURURA UBUHINZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 03/2006 ryo kuwa 05/02/2006 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani, kuwa 07 Ukwakira 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhanzi (FIDA), yerekeranye n'inguzanyo n° 671-RW ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana atandatu mirongo itanu y'amadetes (5.650.000 DTS), n'impano n° 798-RW ingana n'ibihumbi ijana na mirongo ine y'amadetes (140.000 DTS), agenewe umushinga w'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi;

Tumaze kubona Amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani, kuwa 07 Ukwakira 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhanzi (FIDA), yerekeranye n'inguzanyo n° 671-RW ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana atandatu mirongo itanu y'amadetes (5.650.000 DTS), n'impano n° 798-RW ingana n'ibihumbi ijana na mirongo ine y'amadetes (140.000 DTS), agenewe umushinga w'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 26 Ukwakira 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani, kuwa 07 Ukwakira 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Kigamije Guteza Imbere Ubuhanzi (FIDA), yerekeranye n'inguzanyo n° 671-RW ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi magana atandatu mirongo itanu y'amadetes (5.650.000 DTS), n'impano n° 798-RW ingana n'ibihumbi ijana na mirongo ine y'amadetes (140.000 DTS), agenewe umushinga w'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kuvugurura ubuhinzi yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka yose abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/02/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 06/01 OF 27/02/2006 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN ROME, ITALY, ON OCTOBER 07, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD), RELATING TO THE LOAN N° 671-RW OF AN AMOUNT OF FIVE MILLION, SIX HUNDRED AND FIFTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 5,650,000) AND THE GRANT N° 798-RW OF AN AMOUNT OF ONE HUNDRED AND FORTY THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 140,000) FOR THE SUPPORT PROJECT FOR THE AGRICULTURAL TRANSFORMATION STRATEGIC PLAN

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112, 113, 189, 190 and 201;

Given Law n° 03/2006 of 05/02/2006 authorising the ratification of the financing Agreement signed in Rome, Italy, on October 07, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan n° 671-RW of an amount of five million, six hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 5,650,000) and the grant n° 798-RW of an amount of one hundred and forty thousand Special Drawing Rights (SDR 140,000) for the support project for the agricultural transformation strategic plan;

Given the financing Agreement signed in Rome, Italy, on October 07, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan n° 671-RW of an amount of five million, six hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 5,650,000) and the grant n° 798-RW of an amount of one hundred and forty thousand Special Drawing Rights (SDR 140,000) for the support project for the agricultural transformation strategic plan

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of October 26, 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The financing Agreement signed in Rome, Italy, on October 07, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan n° 671-RW of an amount of five million, six hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 5,650,000) and the grant n° 798-RW of an amount of one hundred and forty thousand Special Drawing Rights (SDR 140,000) for the support project for the agricultural transformation strategic plan is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Agriculture and Animal Resources, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/02/2006

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Agriculture and Animal Resources

MUREKEZI Anastase

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 06/01 DU 27/02/2006 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A ROME EN ITALIE LE 07 OCTOBRE 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA), RELATIF AU PRET N° 671-RW D'UN MONTANT DE CINQ MILLIONS SIX CENT CINQUANTE MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (5.650.000 DTS) ET AU DON N° 798-RW D'UN MONTANT DE CENT QUARANTE MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (140.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU PLAN STRATEGIQUE DE TRANSFORMATION DE L'AGRICULTURE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 paragraphe 3, 112, 189, 190 et 201 ;

Vu la loi n° 03/2006 du 05/02/2006 portant ratification de l'Accord de financement signé à Rome en Italie le 07 octobre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt n° 671-RW d'un montant de cinq millions six cent cinquante mille droits de tirage spéciaux (5.650.000 DTS) et au don n° 798-Rw d'un montant de cent quarante mille droits de tirage spéciaux (140.000 DTS) pour le projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture ;

Considérant l'Accord de financement signé à Rome en Italie le 07 octobre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt n° 671-RW d'un montant de cinq millions six cent cinquante mille droits de tirage spéciaux (5.650.000 DTS) et au don n° 798-rw d'un montant de cent quarante mille droits de tirage spéciaux (140.000 DTS) pour le projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 26 octobre 2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Article premier :

L'Accord de financement signé à Rome en Italie le 07 octobre 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds International de Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt n° 671-RW d'un montant de cinq millions six cent cinquante mille droits de tirage spéciaux (5.650.000 DTS) et au don n° 798-RW d'un montant de cent quarante mille droits de tirage spéciaux (140.000 DTS) pour le projet d'appui au plan stratégique de transformation de l'agriculture est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 27/02/2006

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

MUREKEZI Anastase

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/2005 RYO KUWA 07/12/2005 RISABA KWIMURA IBIKORWA BIRI MU KIBANZA N° 361 BYUMBA HARIMO URUGANDA RW'INGANO RW'I BYUMBA KUBERA IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 75;

Ashingiye ku itegeko-teka n° 21/79 ryo kuwa 23 Nyakanga 1979 ryerekeye kwimura abantu kubera imirimo ifitiye igihugu akamaro cyane cyane mu ngingo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30 Ugushyingo 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

Ingingo ya mbere:

Iri teka rigamije gusaba kwimura ibikorwa biri mu kibanza n° 361 Byumba harimo n'Uruganda rusya ingano rw'i Byumba kubera imirimo ifitiye igihugu akamaro.

Ingingo ya 2:

Umushinga wa gahunda yo kwimura ibikorwa biri mu kibanza n° 361 Byumba harimo n'Uruganda rusya ingano rw'i Byumba kubera imirimo ifitiye igihugu akamaro uri mu iteka rya Perezida n° 51 bis/01 ryo kuwa 21/12/2005 ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 07/12/2005

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 01/2005 OF 07/12/2005 REQUESTING EXPROPRIATION OF PLOT N° 361 BYUMBA HAVING BYUMBA WHEAT FACTORY IN THE PUBLIC INTEREST

The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th ,2003, as amended to date, especially in its articles 29, 120 and 121;

Given the Organic Law n° 08/2005 of July 14th ,2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in its article 75;

Given the decree-law n° 21/79 of July 23, 1979 relating to expropriation of public interest, especially in its article 4;

After consideration and approval by the Cabinet meeting, in its session of November 30th, 2005.

HEREBY ORDERS:

Article one:

The aim of this order is to request the expropriation in the public interests of plot n° 361 having a wheat factory in Byumba.

Article 2:

The project for the expropriation plan in the public interests of the wheat factory in Byumba is appended to this order.

Article 3:

This order comes into force on the date of its signature.

Done at Kigali, on 07/12/2005

The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 01/2005 DU 07/12/2005 PORTANT REQUETE EN EXPROPRIATION DE LA PARCELLE N° 361 BYUMBA ABRITANT LA MINOTERIE DE BYUMBA POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines ,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 120 et 121 ;

Vu la loi organique n° 08/2005 du 14 juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda spécialement en son article 75 ;

Vu le décret-loi n° 21/79 du 23 juillet 1979 portant expropriation pour cause d'utilité publique spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réunie en sa séance du 30 novembre 2005 ;

ARRETE:

Article premier :

Le présent arrêté a pour but de requérir l'expropriation pour cause d'utilité publique de la parcelle n° 361 abritant la Minoterie de Byumba.

Article 2 :

Le projet du plan d'expropriation de la parcelle n° 361 abritant la Minoterie de Byumba pour cause d'utilité publique se trouve en annexe du présent arrêté.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Kigali, le 07/12/2005

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines ,
MUGOREWERA Drocella
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)



Banque Nationale du Rwanda

National Bank of Rwanda

ITANGAZO

Banki Nasiyonali y'u Rwanda iramenyesha abantu bose ko inoti z'amafaranga 500 na 1.000 zakozwe mu mwaka w'i 1998 zizaba zitagifite agaciro mu Rwanda nyuma y'itariki ya **31/12/2006**.

Kubera iyo mpamvu, Banki Nasiyonali y'u Rwanda irasaba abafite izo noti bose kwihutira kuzihinduzza aho ikorera mu Kiyovu no mu mashami yayo aho ari hose kimwe no mu yandi mabanki abegereye (harimo na banki z'abaturage) mbere y'iriya tariki.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/02/2006.

François KANIMBA

Guverineri
(sé)



Banque Nationale du Rwanda **National Bank of Rwanda**

ANNOUNCEMENT

The National Bank of Rwanda wishes to announce to the public that the 500 and 1.000 Frw banknotes of 1998 issue will cease to be legal tender after **31st December 2006**.

The public is invited to exchange these banknotes at the National Bank of Rwanda at its offices in Kiyovu and in its branches or the nearest commercial banks (including banques populaires) before that date.

Done at Kigali, February 21st, 2006.

François KANIMBA

Governor

(sé)



Banque Nationale du Rwanda

National Bank of Rwanda

AVIS AU PUBLIC

La Banque Nationale du Rwanda porte à la connaissance du public que les billets de 500 et 1.000 Frw de l'émission 1998 n'auront plus cours légal après le **31/12/2006**.

A cet effet, il est demandé à tous les détenteurs de ces billets de procéder à leur échange directement à la Banque Nationale du Rwanda dans ses bureaux sis à Kiyovu, Avenue PAUL VI, et dans ses agences ou auprès des banques commerciales agréées (y compris les banques populaires) qui leur sont proches, et ce avant cette date.

Fait à Kigali, le 21/02/2006.

François KANIMBA

Gouverneur

(sé)